

## Porównanie tłumaczeń II Kronik 6:22

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                      |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Jeśli ktoś zgrzeszy przeciw swojemu bliźniemu, a (ten) wniesie przeciw niemu przysięgę,* aby go zaprzysiąc, i przyjdzie przysiąc przed Twoim ołtarzem w tym domu,**1)2)    |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Jeśli ktoś zgrzeszy przeciw swojemu bliźniemu i ten bliźni go zaprzysięgnie przed Twoim ołtarzem w tej świątyni,                                                           |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Jeśli ktoś zgrzeszy przeciwko swemu bliźniemu, a ten zobowiąże go do przysięgi, a ta przysięga przyjdzie przed twój ołtarz w tym domu;                                     |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Gdyby człowiek zgrzeszył przeciwko bliźniemu swemu, a przywiódłby go do przysięgi, tak żeby przysięgać musiał, a przyszlaby przysięga ona przed ołtarz twój w tym domu:    |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Jeśliby kto zgrzeszył przeciw bliźniemu swemu a przyszedłby, gotów przysiąc przeciw jemu, a obwiązałby się klątwą przed ołtarzem w tym domu:                               |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Kiedy ktoś zgrzeszy przeciw swemu bliźniemu, a później wezwie go do przysięgi, a on przyjdzie do przysięgi wobec Twego ołtarza w tej świątyni -                            |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Jeśli ktoś popełni występki przeciwko swemu bliźniemu i ten zobowiązuje go do przysięgi, i on przyjdzie z tą przysięgą przed twój ołtarz w tym przybytku,                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Jeśli ktoś zgrzeszy przeciwko swemu bliźniemu, i zostanie zmuszony do złożenia przysięgi niewinności i ta przysięga przyjdzie przed Twój ołtarz w tym domu,                |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Jeśli ktoś zgrzeszy przeciw swojemu bliźniemu i zostanie zobowiązany do złożenia przysięgi ze złozeniem wobec Twojego ołtarza w tym domu,                                  |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Gdy zgrzeszy człowiek przeciw bliźniemu swemu i wezwany do złożenia przysięgi stawia się, żeby przysiąc przed Twym ołtarzem w tym Domu,                                    |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо згрішить чоловік проти свого ближнього, і візьме клятву за нього, щоб він клявся, і прийде і клястиметься перед жертівником в цьому домі,                             |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Gdyby człowiek zgrzeszył przeciwko swemu bliźniemu i doprowadził go do przysięgi, by przysiągł, a owa przysięga przyszła przed Twój ołtarz w tym Domu;                     |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Jeśli jakiś człowiek zgrzeszy przeciwko swemu bliźniemu, a ten rzuci na niego przekleństwo, aby podlegał klątwie, i on przyjdzie pod klątwą przed twój ołtarz w tym domu, |

1) <x>20 22:712</x>; <x>40 5:11-31</x>; <x>110 8:31-32</x>

2) <x>30 19:12</x>; <x>230 15:4</x>; <x>330 17:13-19</x>